

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы учебной дисциплины**  
**Б.1.2.12.2 «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка»**

по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**  
по профилю подготовки **Перевод и переводоведение**

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка» является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, общими и частными проблемами теории и практики перевода, общими закономерностями перевода и видами перевода, особенностями частной и специальной теории перевода.

**2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата**

Дисциплина «Языковые проблемы перевода с второго иностранного языка» относится к вариативной части дисциплин по выбору.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка».

**3. Краткое содержание дисциплины.**

**Раздел 1** Опосредованная коммуникация.

Тема 1.1. Значение термина «Перевод». Перевод как деятельность. Требования к тексту перевода. Признаки лингвоэтнического барьера

- различия систем ИЯ и ПЯ;
- несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ

**Раздел 2** Передача внутриязыкового содержания.

Тема 2.1. Стратегия и тактика исправления ошибок, возникающих в процессе перевода.

Тема 2.2. Лексические ошибки в переводе

- «ложные друзья переводчика»;
- «ловушки внутренней формы»
- «забытые значения» многозначных слов;
- «лексические иносказания»

Тема 2.3. Эквивалентность и безэквивалентность в переводе

**Раздел 3** Оптимальные варианты перевода.

Тема 3.1. Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации

Тема 3.2. Тактика применения трансформаций при переводе связанного текста

**Раздел 4** Грамматические вопросы перевода. Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между ИЯ и ПЯ.

Тема 4.1. Категория склонения и модальность. Инфинитивные конструкции. Категория залога.

Тема 4.2. Глагол и его категории.

**Раздел 5** Общелексикологические вопросы перевода

Тема 5.1. Передача денотативного содержания и соотношение денотативных значений в ИЯ и ПЯ

Тема 5.2. Несовпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ и способы их выражения в ПЯ

## **Раздел 6** Освоение текстовых жанров в перевода.

Тема 6.1. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Особенности перевода общественно-политической литературы, газетно-журнальной публицистики. Перевод ораторской речи

Тема 6.2. Художественный текст: общая характеристика, средства оформления эстетической информации, временная дистанция. Черты литературного направления. Индивидуальный стиль автора.